

Sénégal Oriental 1970 (le 13 juillet)
CN 17 A & B : CD 17

CN 17 A

TN 17 - A 2

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Souleymane Samoura**

Kata le malheur, jankaro la maladie, saaya la mort et Bagikaro le tailleur de tissu

La mort demande au tailleur de tailler sa blouse (*buluma*) avant la fête, sinon, elle va le tuer. La maladie lui demande la même chose, sinon elle va l'infecter. Le malheur aussi lui demande la même chose, sinon il va faire un malheur.

Le tailleur ayant réfléchi s'occupe d'abord de la blouse du malheur. Ensuite, il s'occupe de la blouse de la maladie. Mais, il ne coud pas la blouse de la mort.

Kata le malheur arrive le premier pour prendre sa blouse. Le tailleur lui donne sa grande blouse (*durugiba*). Puis, la maladie vient ; il lui donne la sienne.

Quand la mort vient, le tailleur lui répond qu'il n'a pas eu le temps de coudre sa blouse. « Tu n'as pas bien agi », fit la mort ! Alors, elle tourne autour de l'homme, l'observe attentivement, se tourne, puis se retourne. Elle ne lui trouve point de lieu d'accès pour le tuer, n'ayant point vu de malheur, ni maladie. Dépitée, elle s'en va.

La maladie et le malheur viennent dans le sillage de la mort.

Lexique

Durugiba : grand boubou

Buluma : identique

TN 17 - A 3

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Souleymane Samoura**

Le benjamin épouse une femme en ne possédant qu'un cauri.

Un cauri, contre une poule (*nunuɔ*), contre un mouton gras, contre une vache (*sɛɛnɛ*), contre une vieille mère défunte, contre une jeune femme de son choix parmi les princesses.

Lexique

Nunuɔ : poule

Sɛɛnɛ : vache

Kuniya (ka) : être chaud (se dit du soleil) Ex : *tilo kuniyata*

Sinsin (ka) : transmettre Ex : *ka kuɔ sinsin ɲɔɲɔ ma* : se transmettre la parole les uns aux autres

Gere (ka) : presser Ex: *ka i fa gere ka muso di n na* : presser son père de lui donner une épouse

TN 17 - A 4Village de **Bantakocouta**Conteur : **Mahan Samoura****Kata Mahan, le Malheureux et Duwa Mahan, le Béni vont au pèlerinage.**

Voir le texte de la traduction littérale en français par Sory Camara en annexe

Lexique*Lasaga* : observer*Jlaakilingo* : borgne*Finkinte* : aveugle*Ben silɔ ma (ka)* : se rencontrer*Ka nɔtɔ a la* : se couvrir (se dit du ciel) Ex : *sango ka nɔtɔ a la**La seese* : conduire patiemment*Timinadiya (ka)* : accomplir quelque chose patiemment, de bon cœur,
être patient avec quelqu'un*Kata (ka)* : s'efforcer, se débrouiller seul Ex : *bɛ le i fan katala**Tagaɲogɔ* : compagnon de marche*Sitajuo* : tronc de baobab*Nunku (ka)* : être lisse*Nunkurin* : lisse*Halafin fɔɲɔba* : l'énorme tornade noire*Wuuba* : grand trou

TN 17 - A 5

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **Mahan Samoura**

L'homme et la maladie qui ne le quitte jamais

L'homme part pour aller chercher de la nourriture, la nuit et revient à l'aube.

Il va consulter la vieille femme qui lui conseille de désert sa case pour l'autre côté du village.

Lorsque la maladie revient, elle ne trouve pas son hôte. Elle s'enfonce dans la savane où elle se désintègre.

Lexique

Kurango : maladie

Danɲini : chasser (se dit d'un fauve)

Bata (ka) : embarrasser, tourmenter

Sutuba : grand bois touffu

TN 17 - A 6Village de **Bantakocouta**Conteur : **Mahan Samoura****Dindin Kalikali ou le garçon rusé**

Le roi veut épouser une femme. **Dindin Kalikali** s'y oppose. La vieille femme conseille au roi de tuer **Dindin Kalikali**. Le roi fait mander le garçon pour le faire asseoir sur une peau tendue sur une fosse. **Dindin Kalikali** creuse une galerie jusqu'à la fosse de la case royale. Tombé dans la fosse, il emprunte la galerie pour échapper au piège mortel : On remplit la fosse de bois qu'on brûle.

On l'enferme dans une peau de bœuf et on le jette dans le fleuve aux crocodiles. Les captifs qui l'emmènent le dépose pour chasser une antilope. Il se délivre : échange sa situation contre le troupeau et les trésors d'un marabout. On jette le marabout dans le fleuve. **Dindin Kalikali** retrouve disant qu'il était au paradis, *harijanna* et donne au roi les nouvelles de ses parents défunts. Le roi se fait jeter dans le fleuve pour aller au paradis. Toute la famille du roi le suit. **Dindin Kalikali** remplace le roi sur le trône vacant.

CN 17 B

TN 17 - B 2Village de **Bantakocouta**Conteur : **Mahan Samoura****Balafaga Sambou qui décime les porcs-épics est ressuscité par son amante.**

Les porcs épics prennent **Balafaga Sambou** au piège. Depuis l'arbre sur lequel il avait grimpé, son fusil tombe. Descendu de l'arbre, il est sauvé grâce au marabout des porcs épics qui lui perce les oreilles de l'une à l'autre : il peut alors entendre tous les êtres de très loin. Mais, il ne doit pas rire en les entendant. Depuis lors, il ne parvient plus à dormir. Une nuit, il entend la conversation des souris et il rit. Sa maîtresse le presse de dire le motif de son rire. Il livre son secret, et il meurt. Grâce à l'épreuve du feu, la maîtresse ressuscite **Sambou**, qui reprend vie.

Lexique*Kɔnɔ lafara mɔgɔ ye* : dire son secret à quelqu'un*Kɔnɔ nugu (ka)* : garder son secret*Sawura* : se métamorphoser*Fayiralaba* : grand tireur (adroit)

TN 17 - B 3

Village de **Bantakocouta**

Conteur : **NFamara Keïta**

Nyaanya Sambou Kare, le jeune homme magnifique qui est convoité par toutes les filles du royaume épouse une orpheline.

Chaque matin, il se transforme en un malade infirme et va s'asseoir au bord du puits avec ses 3 chiens. Les filles qui viennent lui refusent de l'eau à boire. Lorsqu'elles arrivent, **Sambou** les éconduit.

Une orpheline vient en haillon au puits. Elle va tenter sa chance à son tour. Elle trouve sur son chemin la petite vieille femme qui lui révèle que l'infirmes au bord du puits est **Sambou** en personne. Lorsqu'elle arrive au puits, elle lui donne à manger et donne à boire à ses chiens.

Arrivée au village, **Sambou** lui ouvre la porte et choisit de l'épouser. Il la fait baigner, la parer de bijoux magnifiques et lui donne pour un siège d'or et d'argent.

Lexique

Kaaro : pleurs

Bali (ka) : priver Ex : *ka mɔgɔ balijiɔ ti*

TN 17 - B 4Village de **Bantakocouta**Conteur : **NFamara Keïta****La sécheresse et la conquête de l'eau**

Durant la sécheresse, *Dibon* garde l'unique point d'eau. **Niouli**, un garçon intrépide va combattre *Dibon*. En chemin, chaque espèce d'animaux l'accompagne. Il abat *Dibon*.

Lexique*Jikungo* : point d'eau*Duŋ (ka)* : entrer, installer Ex : *jikuo le duŋta* : c'était la sécheresse. Le problème d'eau s'est installé*Tungo* : arc*Kalɔ* : flèche*Kelekelango* : arme de guerre*Nyaani* : tourmenter*Naamɔ* : coutume

TN 17 - B 5Village de **Bantakocouta**Conteur : **Mahan Samoura****Rivalité entre père et fils : épouser une femme digne de soi**

Chant d'introduction :

*Sumunnalu naata**-Tereme tuma**Dagandingo ka jonke**-Tereme tuma**Findikesekaala**-Tereme tuma**Sumunnalu naata**-Tereme tuma**Dagandingo ka jonke**-Tereme tuma**Maalokesekaala**-Tereme tuma**Sumunnalu naata**-Tereme tuma**Dagandingo ka jonke**-Tereme tuma**Findikesekaala**Fanɔlu benba naata kanniba**Fanifula me sigi jan de**Kanniba te wo la****J**ɔke kanniba**Fanɔlu benba naata kanniba**Fanifula me sigi jan de**Kanniba naata****J**ɔke kanniba**Faniba fani jan**Kanniba naata****J**ɔke kanniba**Fanifula me sigi jan de kanniba**Fanɔlu benba le je**Kanniba naata****J**ɔke kanniba**...**Kanniba naata****J**ɔke kanniba*

Formule d'introduction :

Naamunaamula

N ŋa sɔgɔ nin ne la

Le fils cherche sa bonne épouse. En compagnie de ses frères, il visite plusieurs familles, mais, il ne trouve pas la famille qui lui convient, car chacune des jeunes filles refuse de mettre son plat à part. Enfin, une jeune fille fait ce qu'il exige. Il décide de l'épouser.

Le père fait souffrir l'épouse de son fils. Il remplit un pot avec les selles et le confie à sa belle-fille, en disant que c'est un pot de miel. Elle vide le pot et elle va chez son frère pour obtenir du miel. Le père demande à sa belle-fille de sortir le pot de miel devant la famille. Elle le sort, et il a honte et il l'apprécie comme bonne épouse.